

ЕВРОАКАДЕМИЯ

Переводческий факультет

1. Название учебной программы	Письменный переводчик
2. Название учебной программы на английском	Translator
3. Уровень высшего образования	Прикладное высшее образование
4. Форма (формы) обучения	Обучение с полной нагрузкой; обучение с частичной нагрузкой
5. Учебное заведение	Евроакадемия
6. Объем учебной программы (в европейских зачетных баллах)	180 европейских зачетных баллов (EAP)
7. Номинальный срок обучения	3 года
8. Принадлежность к группе учебных программ	Языки и культуры
9. Код учебной программы в ENIS	121977
10. Язык(и) обучения	Русский
11. Другие языки, необходимые для достижения результатов обучения	Английский
12. Первичная регистрация учебной программы	05.01.2012
13. Дата утверждения версии учебной программы в учебном заведении	10.11.2015 утверждена Сенатом Евроакадемии 12.11.2015 правлением MTÜ Eesti Euroinfo Ühing
14. Условия приема	Среднее образование или соответствующее ему образование, полученное за рубежом; знание английского языка на уровне B2 в соответствии с Общеввропейскими компетенциями владения иностранным языком (результат государственного экзамена по английскому языку не ниже 65 баллов); при оценке, ниже требуемой, возможность написания теста по английскому в Евроакадемии; собеседование в приемной комиссии. Необходимо знание языка обучения на уровне C1, если предшествующее образование получено не на языке обучения.
15. Основная специальность (или специальности) по программе обучения и ее (их) объем (ЕАР)	Письменный переводчик (180 EAP)
16. Дополнительная специальность (специальности), другие возможности специализации, предусмотренные программой обучения и их объем (ЕАР)	-----
17. Цели обучения	Подготовить квалифицированных письменных переводчиков, способных совершенствовать профессиональные умения. Соединить знания в области переводоведения и лингвистики с практическими навыками письменного перевода.

	<p>Выпускники факультета, обладая навыками решения профессиональных проблем, могут работать переводчиками в различных сферах: на государственных и частных предприятиях, в фирмах, учреждениях, переводческих бюро.</p> <p>Полученные знания и компетенции позволяют продолжить обучение в магистратуре.</p>
18. Результаты обучения	<p>Студент, успешно усвоивший программу:</p> <p>Обладает базовыми системными теоретическими знаниями, в том числе владеет соответствующей терминологией. Знает теоретические принципы профессиональной деятельности и методологические основы научной работы.</p> <p>Благодаря использованию внутренней интеграции при обучении понимает междисциплинарные связи в области переводоведения. Способен творчески применить полученные знания и навыки.</p> <p>Понимает сущность профессиональных проблем и способен их сформулировать. Умеет самостоятельно анализировать и оценивать различные варианты решений.</p> <p>Способен анализировать и критически оценивать профессиональную информацию при помощи соответствующих методов и средств.</p> <p>Обладает навыками руководящей деятельности и командной работы, проявляет инициативу и ответственность при разработке и осуществлении проектов.</p> <p>Способен профессионально анализировать собственную деятельность, профессионально действовать в любой ситуации, понимая этические аспекты своей деятельности и ее влияние на общество.</p> <p>Способен применять полученные знания и навыки в переводческой деятельности в качестве специалиста или предпринимателя.</p> <p>Способен профессионально анализировать свою деятельность, готов повысить свою профессиональную квалификацию. Способен продолжить обучение по полученной специальности.</p>
19. Наименование академической степени и диплома, получаемых по окончании	<p>Диплом о прикладном высшем образовании</p>
20. Документы, выдаваемые по окончании обучения	<p>Диплом о прикладном высшем образовании, академическая справка и Diploma Supplement.</p>
21. Краткое описание структуры учебной программы	<p>Структура программы обучения:</p> <p>Профилирующие предметы 154 EAP в том числе предметы по выбору 19 EAP</p> <ul style="list-style-type: none"> - Модуль основных языков 30 EAP - Модуль письменного перевода 44 EAP - Модуль основ перевода и лингвистики 24 EAP - Модуль предметов по выбору 16 EAP <p>Практика 27 EAP Дипломная работа 10 EAP</p> <p>Непрофилирующие предметы 20 EAP - Модуль общих дисциплин 20 EAP</p> <p>Свободные предметы 6 EAP</p>
22. Возможности выбора при прохождении программы обучения	<p>Возможности выбора реализуются через систему предметов по выбору и свободных предметов. При выборе предметов по выбору необходимо иметь в виду, что суммарно должно быть набрано не менее 19 EAP.</p>
23. Условия завершения обучения	<p>Выполнение программы в полном объеме, в том числе защита выпускной работы</p>
24. Дополнительная информация	<p>Координатор переводческого факультета лект. Ирина Ладусева; 6115 808 E-mail: irina@euroakadeemia.ee; www.euroakadeemia.ee</p>

МОДУЛИ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ЦЕЛИ И РЕЗУЛЬТАТЫ

МОДУЛИ ПРОФИЛИРУЮЩИХ ПРЕДМЕТОВ

Наименование модуля: Основные языки		Объем: 30,0 ЕАР
Цели	Дальнейшее развитие четырех компетенций владения английским языком (аудирование, письмо, чтение и говорение). Корректное использование английского языка и родного языка в устной и в письменной форме, соблюдение грамматической и стилистической правильности речи. Постоянное пополнение словарного запаса. Использование разнообразных синтаксических конструкций. Предотвращение типичных ошибок на уровне коллокаций в родном и английском языках.	
Результаты обучения	Умения и навыки, необходимые для самовыражения на высшем уровне на английском языке и на родном языке как в устной, так и в письменной речи в различных коммуникативных ситуациях. Владение английским языком на уровне С1 в соответствии с Общевропейскими компетенциями владения иностранным языком. Владеет иностранным языком в письменной и в устной форме на уровне, позволяющем объяснять и обсуждать связанные с переводческой деятельностью вопросы. Готов к участию в дискуссиях на профессиональные темы.	
Оценивание модуля По учебным предметам в соответствии с общей системой оценивания		
Предметы		
Код	Название предмета	Объем
TPRU1010	Родной язык	4,0
TPRU1020	Английский язык (С1)	29,0
TPRU1040	в т.ч. Чтение периодики	2,0

Принципы выбора: Обязательный модуль

Наименование модуля: Письменный перевод		Объем: 44,0 ЕАР
Цели	Развитие профессиональных компетенций. Развитие практических навыков письменного перевода текстов разного типа для работы по выбранной специальности. Подготовка квалифицированных и способных совершенствовать профессиональные умения переводчиков.	
Результаты обучения	Знает принципы адекватного перевода, владеет приемами техники перевода, понимает специфику перевода текстов различных жанров и стилей и использует эти знания в профессиональной деятельности, применяя в том числе навыки компьютерного перевода. Осознает важность соблюдения профессиональной этики. Ориентируется в инновациях, способен находить различные переводческие решения в зависимости от ситуации. Обладает системным представлением о компетенциях переводчика и о возможностях их применения в обществе. Ориентируется в необходимых для работы интернет-источниках и базах данных, пользуется ими для получения информации, необходимой для профессиональной деятельности. Обладает необходимыми для работы навыками общения.	
Оценивание модуля По учебным предметам в соответствии с общей системой оценивания		
Предметы		
Код	Название предмета	Объем
TPRU1110	Письменный перевод с английского языка на родной	20,0
TPRU1130	Компьютерный перевод	7,0
TPRU1190	Перевод технических текстов	5,0
TPRU1180	Юридическая и экономическая терминология на английском языке	3,0
TPRU1120	Перевод периодики	3,0

TPRU1160	Письменный перевод на английский язык	6,0
----------	---------------------------------------	-----

Принципы выбора: Обязательный модуль

Наименование модуля: Основы перевода и лингвистики		Объем: 24,0 ЕАР
Цели	Знание переводоведения на высоком уровне и умение применять эти знания. Дать знания практического характера по лингвистике. Познакомить на практическом уровне с лексическим и стилистическим своеобразием английского языка. Научить увязывать полученные знания с практической работой переводчика. Дать практические знания о пунктуации английского языка.	
Результаты обучения	Имеет представление об актуальных проблемах переводоведения. Знаком с современной литературой по специальности. Применяет при осуществлении пред- и постпереводческого анализа и лингвистические знания. Способен оценить возможные последствия своей деятельности. Знание основных переводоведческих и лингвистических терминов и их корректное использование в переводческой деятельности. Базовые знания по лексикологии и стилистике английского языка, практическое использование их для достижения адекватного перевода и передачи своеобразия переводимого текста. Умение учитывать стилистические особенности родного языка при переводе.	
Оценивание модуля По учебным предметам в соответствии с общей системой оценивания		
Предметы		
Код	Название предмета	Объем
TPRU1100	Теория перевода	4,0
TPRU1150	Редактирование и корректура перевода	3,0
TPRU1200	Введение в языкознание	3,0
TPRU1211	Стилистика русского языка для переводчика	3,0
TPRU1220	Лексикология английского языка для переводчика	4,0
TPRU1230	Стилистика английского языка для переводчика	4,0
TPRU3060	Пунктуация английского языка	3,0

Принципы выбора: Обязательный модуль

Наименование модуля: Предметы по выбору		Объем: 19,0 ЕАР
Цели	Получение базовых знаний в областях, которые так или иначе связаны с основной специальностью, для дальнейшего применения их в профессиональной деятельности.	
Результаты обучения	Знает основы гуманитарных и социальных наук, знает основные современные направления их развития, что позволяет принимать активное участие в общественной и культурной жизни. Терпимо относится к иным взглядам, мнениям и ценностям. Знания о возможностях профессиональной деятельности на рынке труда, в том числе о создании собственного бизнеса. Умение использовать английский язык в бизнесе и международном контексте. Знание важнейших теорий культуры и культуры англоязычных стран. Умение применять полученные знания в профессиональной деятельности.	
Оценивание модуля По учебным предметам в соответствии с общей системой оценивания		
Предметы		
Код	Название предмета	Объем
	Дисциплины по переводу	
TPRU1170	Перевод англоязычной художественной литературы	3,0
	Письменный перевод (эстонский-русский-эстонский)	

TPRU3212	Перевод информационно-справочных текстов с эстонского на русский	3,0
TPRU3222	Перевод деловой документации с эстонского на русский	3,0
TPRU3232	Перевод экономических и юридических текстов с эстонского на русский	3,0
TPRU3242	Письменный перевод с русского языка на эстонский	3,0
TPRU3030	Сопоставительная грамматика эстонского и русского языка	3,0
TPRU3040	Сопоставительная лексикология эстонского и русского языка	4,0
	Практическая лингвистика	
TPRU3035	Лингвистический анализ текста	2,0
TPRU3045	Лингвистические основы переводоведения	3,0
TPRU3055	Варианты английского языка	2,0
	Литература и культурология	
GPRU6130	Культурология	3,0
TPRU1240	Английская литература 20 века	3,0
TPRU1250	История культуры и литературы США 20 века	4,5
TPRU3080	Эстонская литература 20 века	3,0
TPRU3090	Античная литература для переводчика	3,0
TPRU3100	Русская литература 20 века	3,0
TPRU3110	Страноведение (Великобритания)	3,0
TPRU3120	Страноведение (США)	3,0
	Предпринимательство	
GPRU6220	Малое предпринимательство	3,0
GPRU6210	Руководство проектами	3,0
GPRU6170	Защита интеллектуальной собственности	3,0
BPRU1210	Трудовое право	3,0
RPRU1170	Пиар и СМИ	3,0
BPRU3080	Поведение потребителя и защита прав потребителя	3,0
BPRU3090	Безопасность труда и гигиена труда	3,0
	Varia	
TPRU3130	Деловой английский	3,0
TPRU3140	Делопроизводство и документация на английском языке	3,0
RPRU1040	Международные организации	3,0
GPRU6190	Протокол и этикет	3,0
GPRU6200	Основы ораторского искусства	4,0
GPRU6120	Психология	3,0
GPRU6140	Социология	3,0
	Психология	3,0
	Иностранные языки	
K030	Деловое общение на эстонском языке	6,0
K050	Французский язык (A1)	6,0
K060	Итальянский язык (A1)	6,0
K070	Немецкий язык (A1)	6,0
K080	Испанский язык (A1)	6,0

Принципы выбора: Модуль предметов по выбору, выбрать не менее 16 ЕАР

Наименование модуля: Общие дисциплины		Объем: 20,0 ЕАР
Цели	Дать основные знания в различных областях, которые связаны как с общим культурным уровнем, так и с основной специальностью. Расширить фоновые знания в этих областях для применения их в переводческой деятельности. Овладеть соответствующей специальной терминологией.	
Результаты обучения	Базовые знания в различных областях. Умение интегрировать знания по специальности со знаниями в других областях. Умение использовать соответствующую терминологию в переводческой деятельности. Умение анализировать и обобщать, применять полученные знания в конкретных сферах. Достижение компетенции, достаточной для дальнейшего самообразования. Повышение уровня компьютерной грамотности. Знания и навыки, необходимые для написания дипломной работы.	
Оценивание модуля По учебным предметам в соответствии с общей системой оценивания		
Предметы		
Код	Название предмета	Объем
GPRU6010	Философия	3,0
GPRU6020	Основы права	3,0
GPRU6110	Основы и институты Евросоюза	3,0
GPRU6060	Информатика	3,0
GPRU6070	Основы экономики	3,0
GPRU6080	Организация делопроизводства	2,0
GPRU6120	Психология	3,0
GPRU6090	Основы исследовательской работы	3,0

Принципы выбора: Модуль обязательных предметов

Свободные предметы		Объем: 6,0 ЕАР
Цели	Удовлетворение выходящих за пределы программы индивидуальных потребностей и интересов студентов.	
Результаты обучения	Результаты обучения зависят от выбора студента и программ конкретных предметов.	
Оценивание	Перенос кредитов на общих основаниях	

Принципы выбора: Руководство факультета рекомендует выбирать на других факультетах Евроакадемии или в других вузах те предметы, которые могут быть полезны при овладении выбранной специальностью.

Практика TPRU4000		Объем: 27,0 ЕАР
Цели	Цель практики заключается в том, чтобы получить и совершенствовать дополнительные профессиональные знания и навыки в ходе практической переводческой деятельности в рабочей среде. Приобрести знания и непосредственный опыт функционирования рынка переводческих услуг. Совершенствовать навыки профессионального самоанализа. Объективно оценивать свои сильные и слабые стороны. Устанавливать профессиональные контакты с потенциальными работодателями и заказчиками. Практика подразделяется на ознакомительную (2 ЕАР) и производственную (25 ЕАР).	
Результаты обучения	Совершенствование практических навыков переводческой деятельности. Правильное использование специальной терминологии в различных областях. Опыт командной работы. Коммуникативные навыки. Использование IT-технологий. Осознание роли и последствий переводческой деятельности. Готовность к самостоятельному совершенствованию знаний и повышению профессиональной квалификации.	
Оценивание	Форма оценивания: зачет. Для получения зачета студент представляет заполненный дневник практики и образцы выполненных переводов.	

Работа или экзамен для завершения обучения: Выпускная работа TPRU7000		Объем: 10,0 ЕАР
Цели	<p>Пополнение опыта и совершенствование навыков самостоятельной исследовательской работы. Основательное знание теоретических источников, связанных с выбранной темой. Совершенствование владения академическим стилем.</p> <p>Дипломная работа: комментированный письменный перевод объемом ~ 40 страниц.</p>	
Результаты обучения	<p>Умение осуществить адекватный перевод выбранного текста с учетом его языковой специфики. Умение собирать, анализировать и систематизировать теоретический и практический материал, связанный с темой. Умение обосновывать и отстаивать выбранные переводческие решения. Умение публично защищать выполненную работу.</p>	
Оценивание	<p>Оценивание осуществляется на основании публичной защиты дипломной работы. Форма оценивания: оценка.</p>	

Координатор переводческого факультета

И. Ладусева